SOS Chrétiens d'Orient

LUNDI 12 SEPTEMBRE 2022
MESSE DE 20H

CELEBREE EN RIT DOMINICAIN

FETE DU
SAINT NOM DE MARIE

La sainte messe de ce soir est célébrée pour l'association SOS Chrétiens d'Orient, ses volontaires & ses bienfaiteurs, vivants & défunts.

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

A LA MESSE

OFFICE

IIⁿᵈ TON – PSAUME XLIV, 13, 15-16 & 2

VVLTVM tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : adducéntur Regi Vírgines post eam : próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne.

TOUS les riches d'entre le peuple vous offriront leurs humbles prières. Des Vierges seront amenées au roi après vous, vos compagnes seront présentées au milieu de la joie et de l'allégresse.

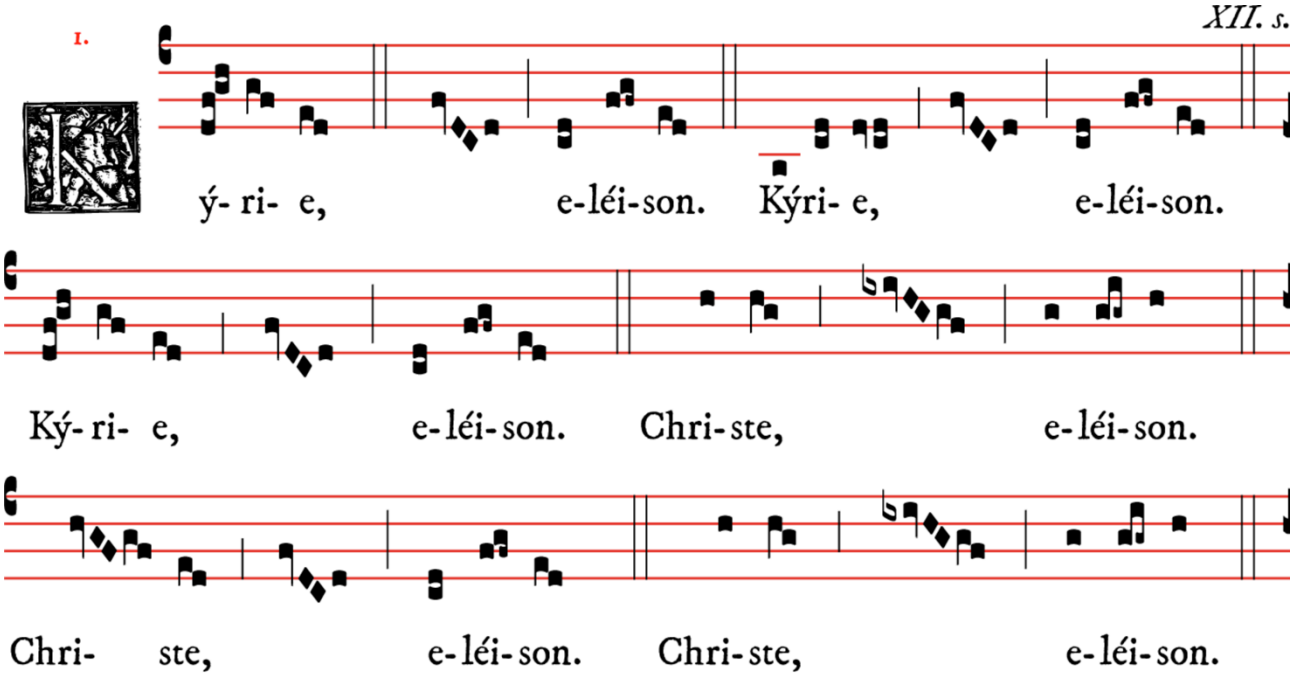
℣. Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi.

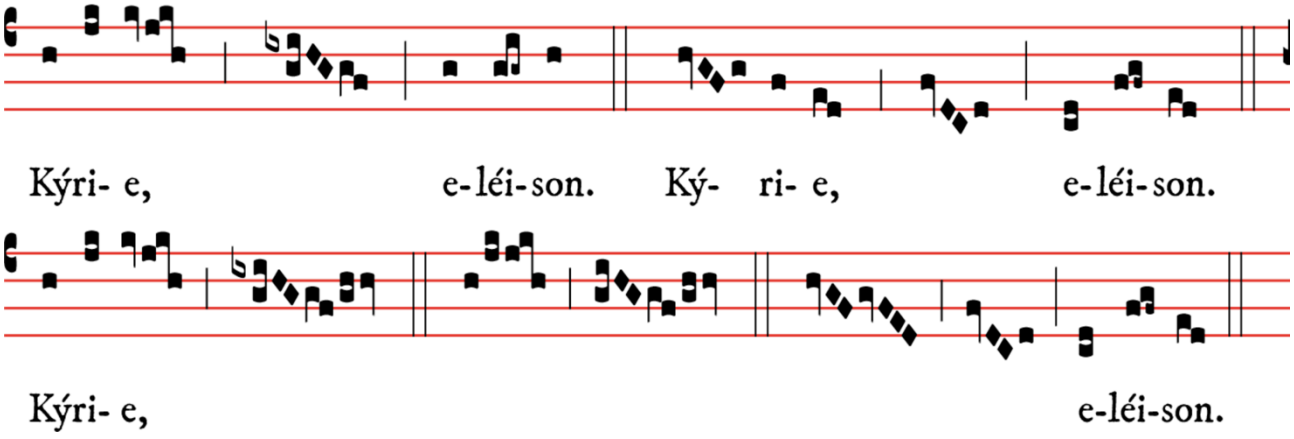
℣. De mon cœur a jailli une excellente parole ; c'est que j'adresse mes œuvres à un roi.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire au Père, & au Fils, & au SaintEsprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

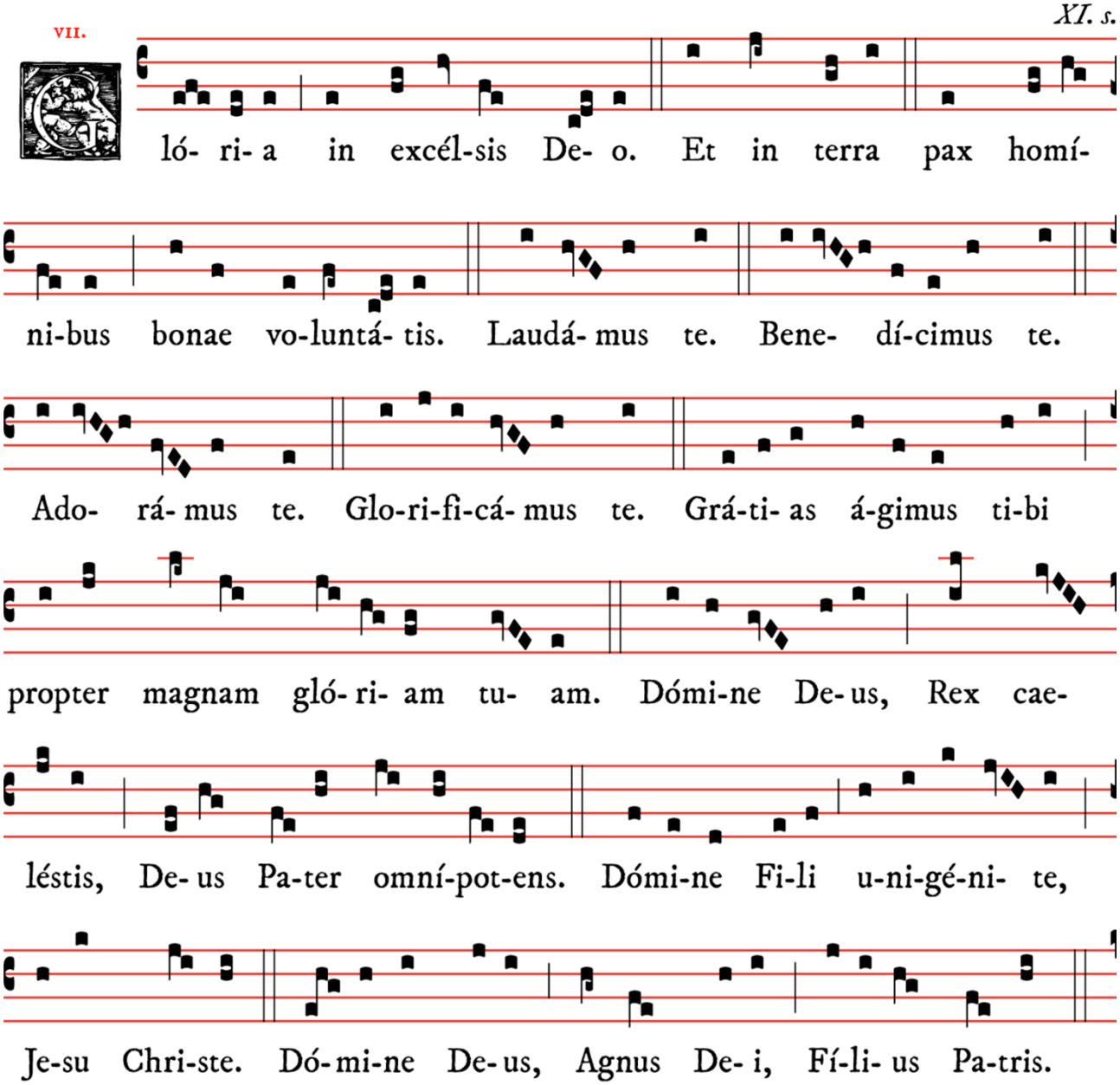
KYRIE - RIT DOMINICAIN V

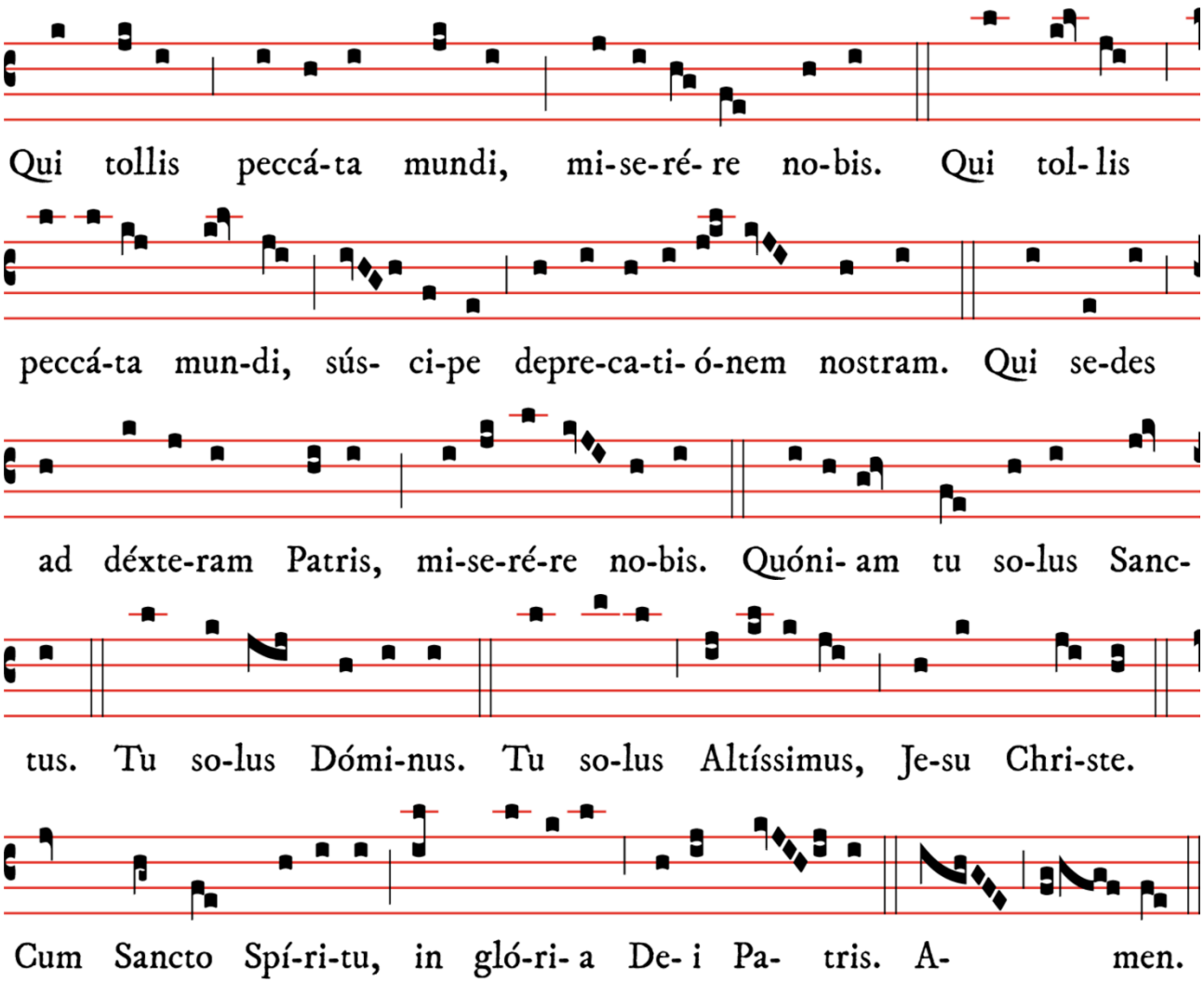




Seigneur, aie pitié. (ter)
Christ, aie pitié. (ter)
Seigneur, aie pitié. (ter)

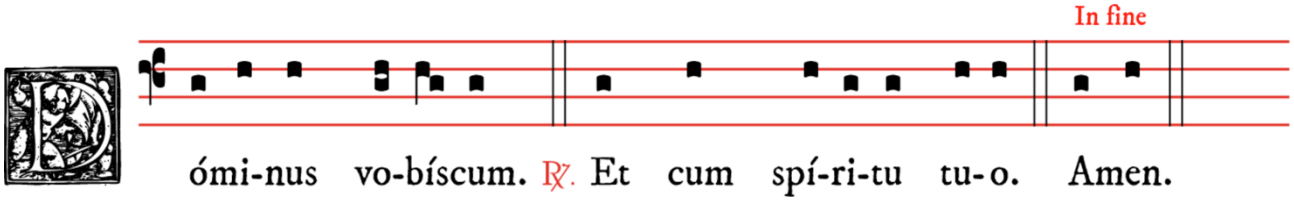
GLORIA - RIT DOMINICAIN V





Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.
Nous te louons.
Nous te bénissons.
Nous t'adorons.
Nous te glorifions.
Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.
Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.
Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.
Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.
Car toi seul es Saint.
Toi seul es Seigneur.
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECTE



Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Orémus. – DEVS, qui glorisosam Matrem tuam nominari Mariam voluisti : concede quæsumus, ut qui dulce Mariæ nomen implorant ; perpetuum sentiant suæ benedictionis auxilium. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

***Prions.** – O Dieu, qui avez voulu que votre glorieuse mère portât le nom de Marie, accordez, nous vous en supplions, que ceux qui implorent le doux nom de Marie, ressentent le secours continuel de sa bénédiction. Vous qui vivez et régnez avec Dieu le Père en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

ECCLESIASTIQUE. XXIV, 23-31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris : et flores mei fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis et timóris et agnitiónis et sanctæ spei.

In me grátia omnis viæ et veritátis : in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis implémini.

Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum.

Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient : et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur : et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

Comme la vigne, j'ai produits des fleurs d'une agréable odeur, et mes fleurs ont donné des fruits de gloire et de richesse. Je suis la mère du pur amour, de la crainte, de la science et de la sainte espérance. En moi est toute la grâce de la voie et de la vérité, en moi toute l'espérance de la vie et de la vertu. Venez à moi, vous tous qui me désirez, et rassasiez-vous de mes fruits. Car mon esprit est plus doux que le miel et mon héritage plus suave que le rayon de miel. Ma mémoire passera de génération en génération. Ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif. Ceux qui m'écoutent ne seront pas confondus, et ceux qui agissent avec moi ne pécheront point. Ceux qui me font connaître auront la vie éternelle.

REPONS

IER TON

BENEDICTA et venerábilis es, Virgo María : quæ sine tactu pudóris invénia es Mater Salvatóris. ℣. Virgo, Dei Génetrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.

VOUS êtes bénie et digne de vénération, Vierge Marie, qui avez été mère du Sauveur, sans que votre pureté ait subi d'atteinte. – ℣. Vierge, Mère de Dieu, Celui que tout l'univers ne peut contenir, s'est enfermé dans votre sein en se faisant homme.

ALLELUIA

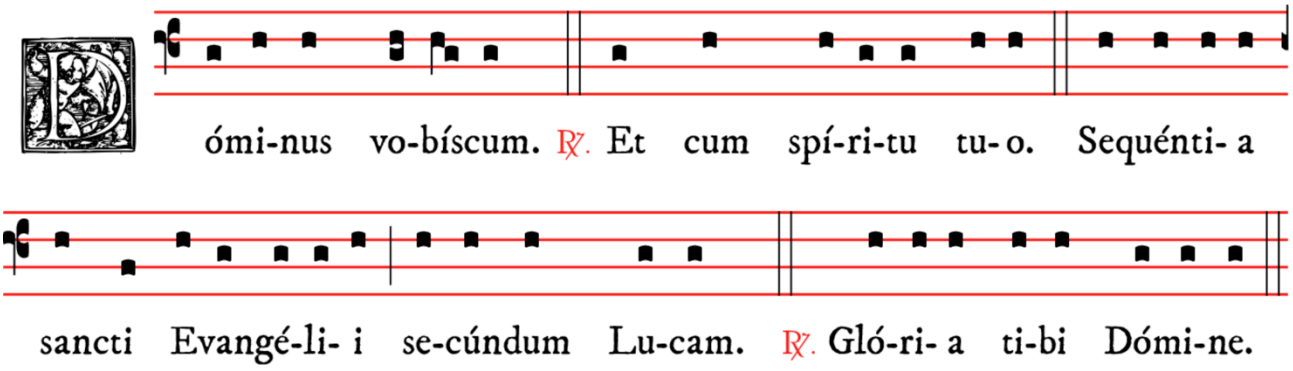
VIIEME TON – JUDITH XV, 10

ALLELVIA, alleluia. ℣. Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israël, tu honorificentia populi nostri. Alleluia.

ALLELUIA, alléluia. ℣. Vous êtes la gloire de Jérusalem, vous êtes la joie d'Israël, vous êtes l'honneur de notre peuple. Alléluia.

SEQVÉNTIA SANCTI EVANGÉLII SECVNDVM LVCAM

LUC I, 26-38

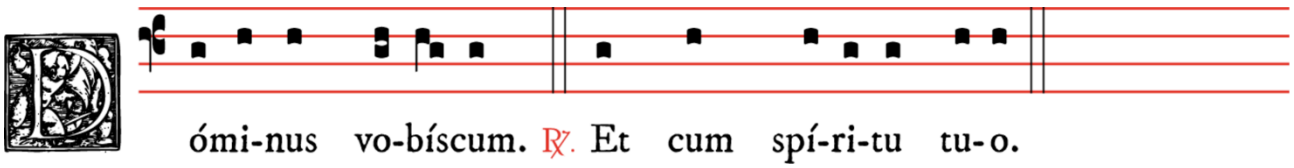


Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.
Suite du saint Evangile selon Luc. ℟. Gloire à vous, Seigneur.

IN illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen Vírginis María. Et ingréssus Angelus ad eam, dixit : Ave, grátia plena ; Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus : et cogitábat, qualis esset ista salutátio. Et ait Angelus ei : Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum : ecce, concípies in útero et páries fílium, et vocábis nomen ejus Iesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David, patris ejus : et regnábit in domo Iacob in ætérnum, et regni eius non erit finis. Dixit autem María ad Angelum : Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognósco ? Et respóndens Angelus, dixit ei : Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce, Elísabeth, cognáta tua, et ipsa concépit fílium in senectúte sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis : quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum. Dixit autem María : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

En ce temps-là, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, auprès d'une vierge fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph ; et le nom de la vierge était Marie. L'ange, étant entré auprès d'elle, lui dit : Je vous salue, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre les femmes. Elle, l'ayant entendu, fut troublée de ses paroles, et elle se demandait quelle pouvait être cette salutation. Et l'ange lui dit : Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grâce devant Dieu. Voici que vous concevrez dans votre sein, et vous enfanterez un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus. Il sera grand, et sera appelé le Fils du Très-Haut ; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père, et il régnera éternellement sur la maison de Jacob ; et son règne n'aura pas de fin. Alors Marie dit à l'ange : Comment cela se fera-t-il ? Car je ne connais point d'homme. L'ange lui répondit : L'Esprit-Saint surviendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre ; c'est pourquoi le fruit saint qui naîtra de vous sera appelé le Fils de Dieu. Et voici qu'Elisabeth, votre parente, a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse, et ce mois est le sixième de celle qui est appelée stérile ; car il n'y a rien d'impossible à Dieu. Et Marie dit : Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole.

OFFERTOIRE



Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

℣. Orémus.

***P**rions.*

Offertoire

VIIIème TON – LUC I, 28 & 42

AVE, María, grátia plena ; Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

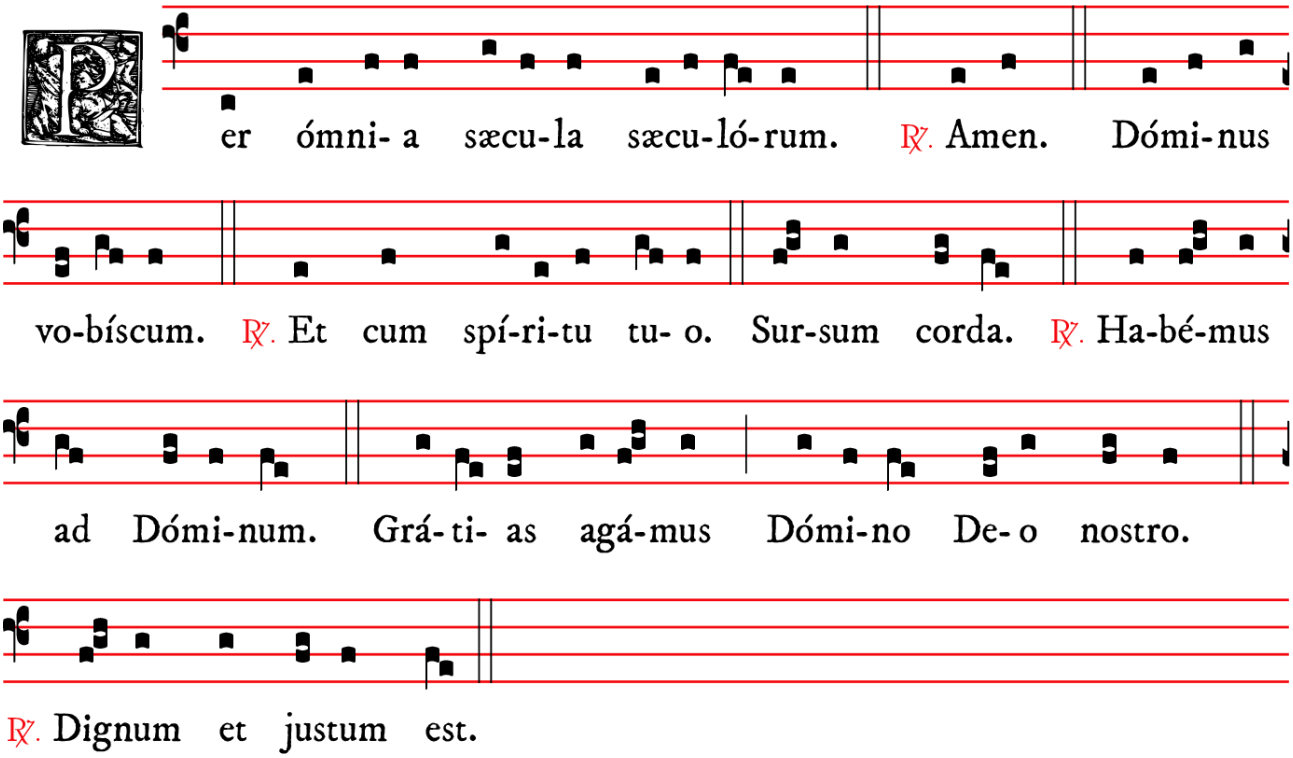
JE vous salue, Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous : vous êtes bénie entre les femmes, et béni est le fruit de votre sein.

SECRETE

TVA, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis proficiat prosperitátem et pacem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

EN nous étant propice, Seigneur, et grâce à l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, faites que cette oblation nous procure pour l'éternité et pour la vie présente le bonheur et la paix. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE – TON SOLENNEL



℣. *... pour tous les siècles des siècles.*

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℣. *Élevons nos cœurs.*

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Et te in Festivitáte beatæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedícere & prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : & virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

℟. ***Amen.***

℟. ***Et avec ton esprit.***

℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℟. ***Cela est digne et juste.***

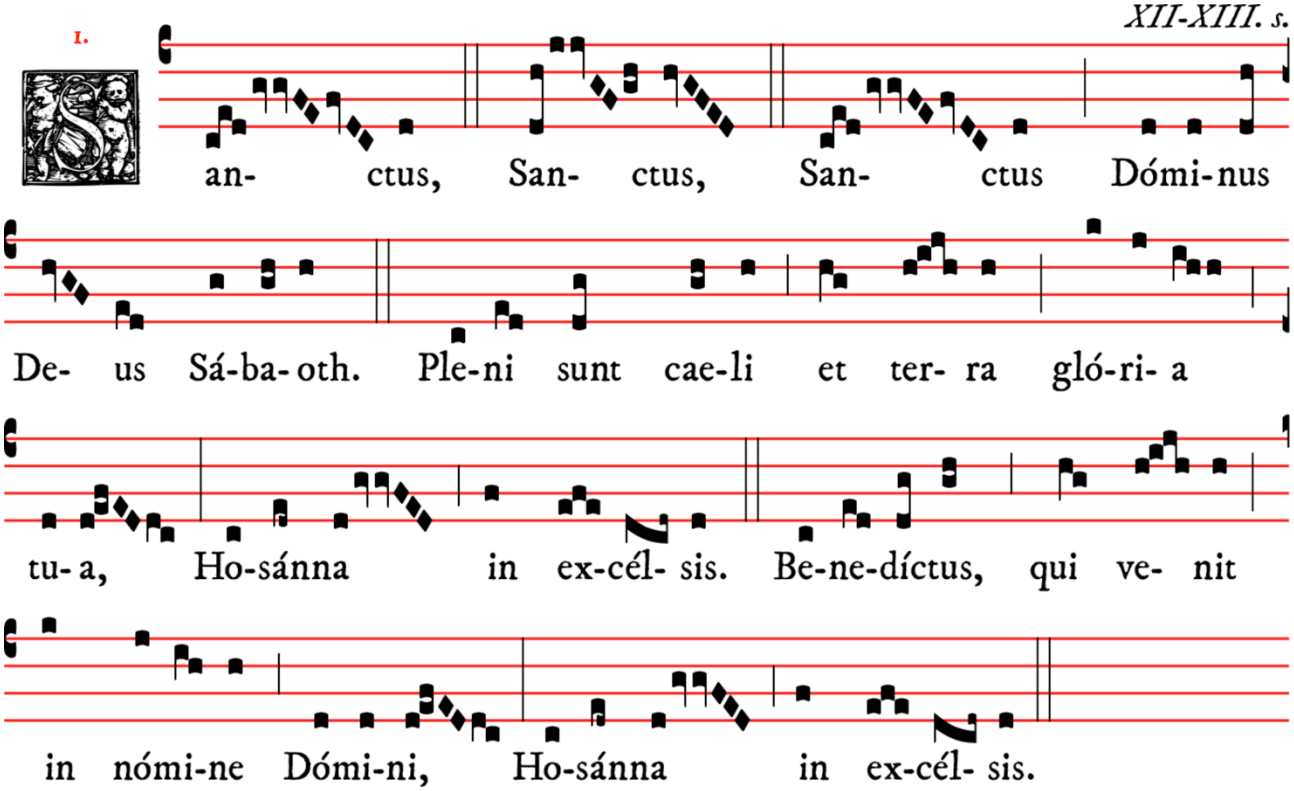
Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces, toujours et en tout lieu, à vous, Seigneur saint, Père toutpuissant, Dieu éternel,

Et que nous venions vous louer, bénir & glorifier en la fête de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut votre Fils unique, &, tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent votre majesté, les dominations vous adorent, les Puissances vous révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, vous célèbrent dans une commune jubilation. Daignez permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS - RIT DOMINICAIN V

XII-XIII. s.



Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de votre gloire.
Hosanna dans les hauteurs !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !

A L'ELEVATION

Du Ier ton - « Pour les fêtes solennelles » - plain-chant du diocèse de Coutances

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donneznous force, porteznous secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnezlui la paix, conservez le lys.

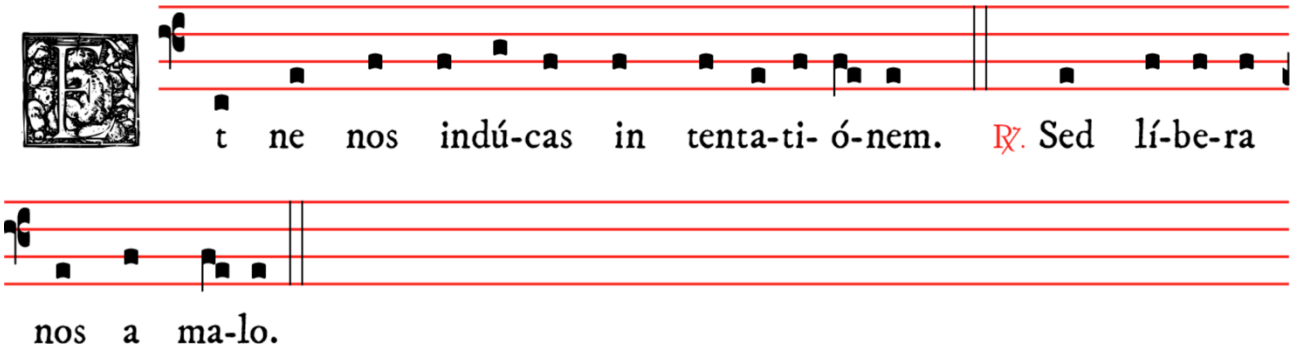
Vni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

A L'ORAISON DOMINICALE

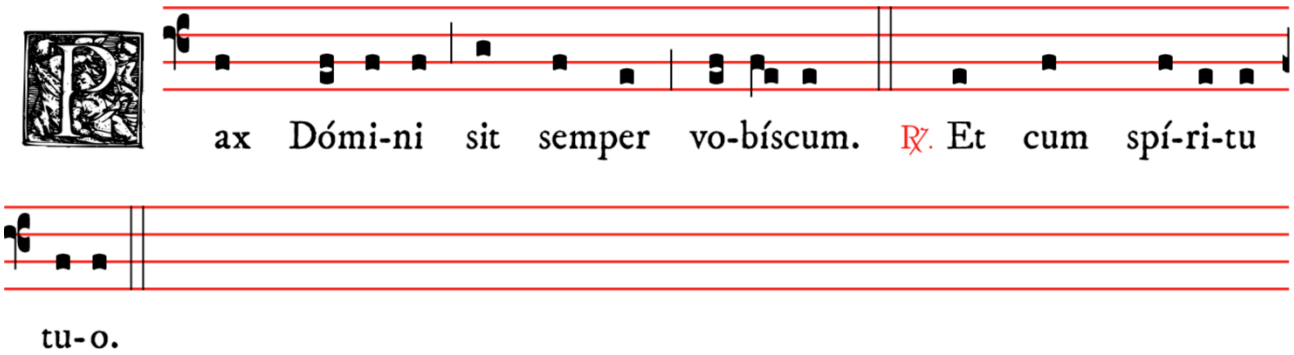
PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificétur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ;

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,



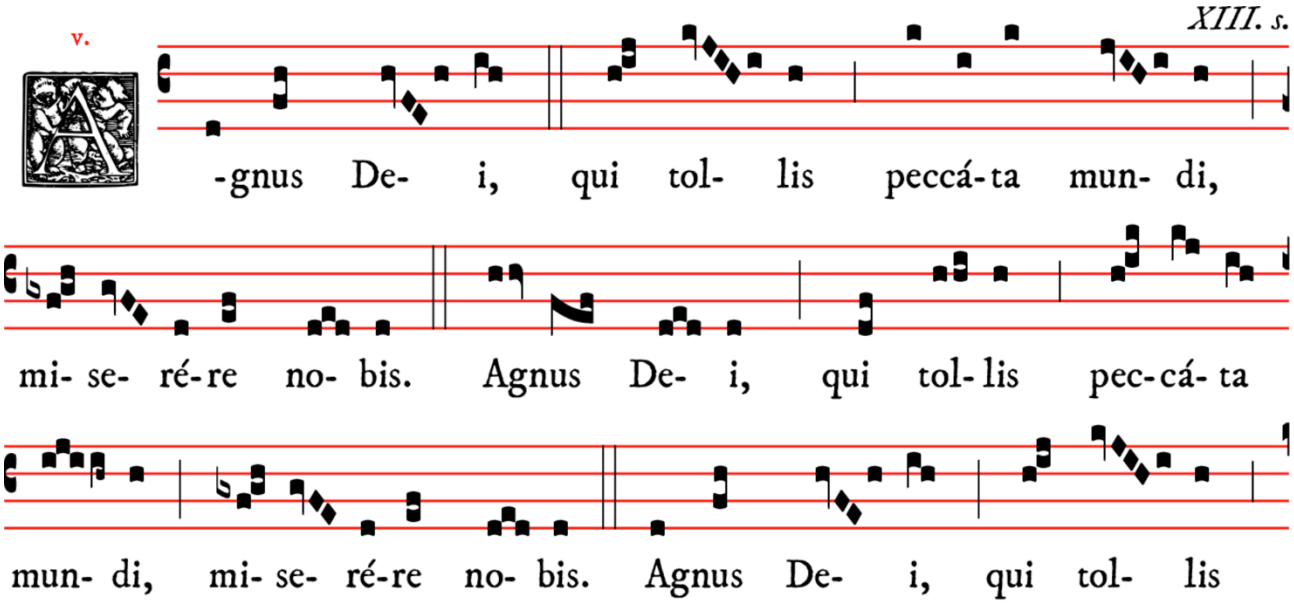
Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. ℟. Mais délivrez-nous du mal.

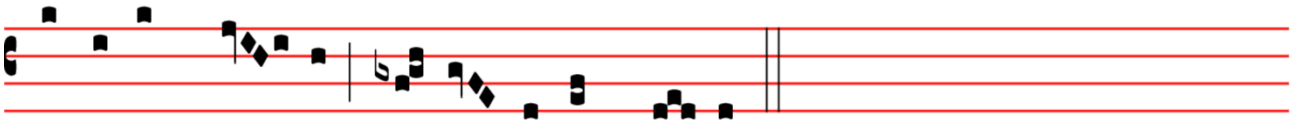
AU BAISER DE PAIX



Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. ℟.Et avec votre esprit.

AGNVS DEI - RIT DOMINICAIN V





Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde : ayez pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde : ayez pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtez les péchés du monde : donnez-nous la paix.

PREPARATION A LA COMMUNION

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Le prêtre distribue la communion aux fidèles, leur disant :

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat te in vitam ætérnam. Amen.

Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ te garde pour la vie éternelle. Amen.

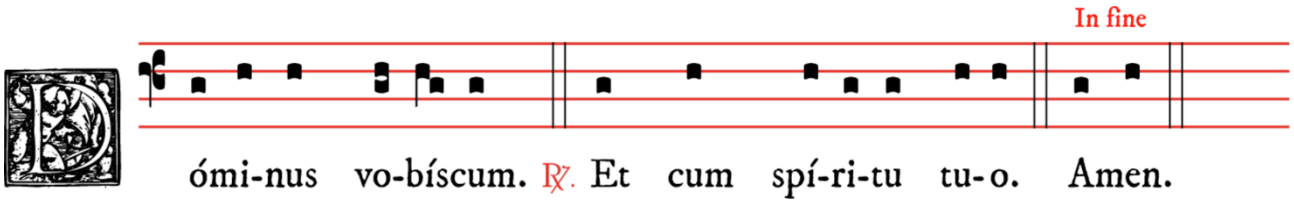
ANTIENNE DE COMMUNION

IER TON

BEATA viscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

BIENHEUREUX le sein de la Vierge Marie, qui a porté le Fils du Père éternel.

POSTCOMMUNION



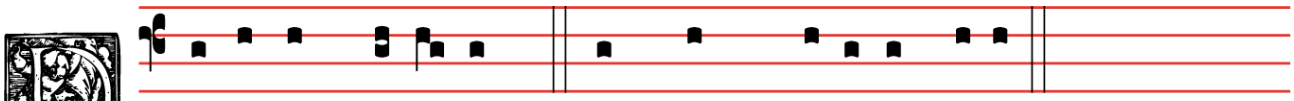
Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.

Orémus. – SVMPTIS, Dómine, salútis nostræ subsídiis : da, quæsumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi ; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

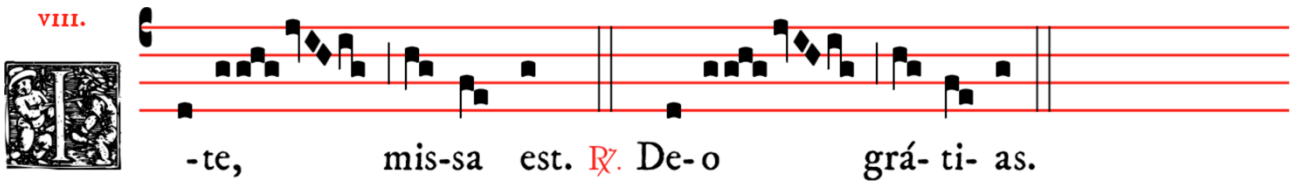
Prions. – *NOUS venons, Seigneur, de recevoir de puissants secours pour notre salut ; daignez faire, nous vous en supplions, que nous soyons en tous lieux couverts de la protection de la bienheureuse Marie toujours Vierge, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre Majesté. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST - RIT DOMINICAIN V



Le Seigneur soit avec vous. ℟. Et avec votre esprit.



Allez, vous êtes envoyés. ℟. Rendons grâces à Dieu.

BENEDICTION

v.

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur

Álve, Re-gí-na, * ma-ter mi-se-ri-córdi-æ : Vi-ta, dulcé-do,

et notre espérance, salut. Vers vous nous crions, exilés, enfants d'Eve.

et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i Hevæ.

Vers vous nous soupirons, gémissants et pleurants dans cette vallée de larmes.

Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes in hac lacrimá-rum

De grâce donc, ô notre Avocate, vos regards miséricordieux,

valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes

tournez-les vers nous. Et Jésus, le fruit béni de vos entrailles,

ó-cu-los ad nos convérte. Et Je-sum, bene-díctum fructum

montrez-le nous après cet exil. Ô clémente,

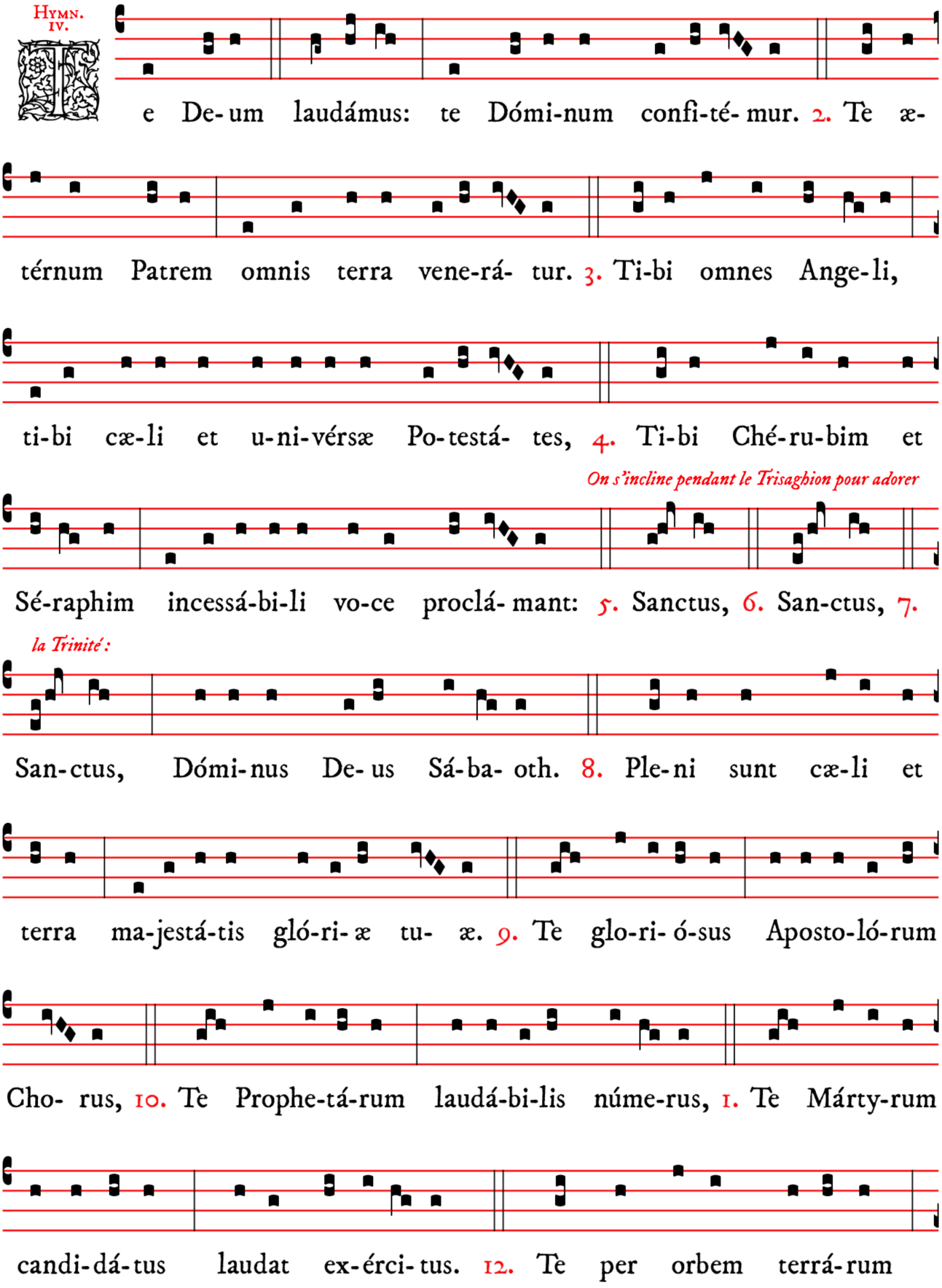
ventris tu-i, no-bis post hoc exsí-li-um osténde. O cle-mens :

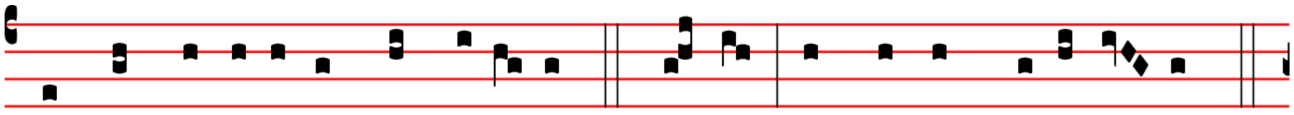
ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.

O pi-a : O dulcis * Virgo Ma-rí-a.

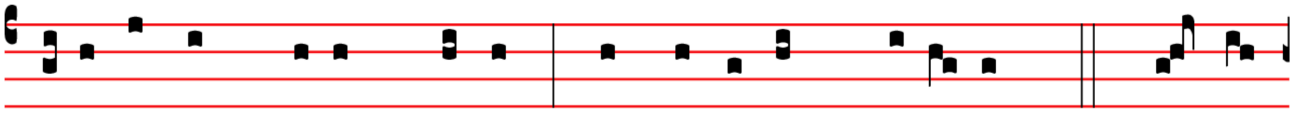
TE DEVM D'ACTIONS DE GRACES

Ton dominicain – on se tient debout pendant le Te Deum.

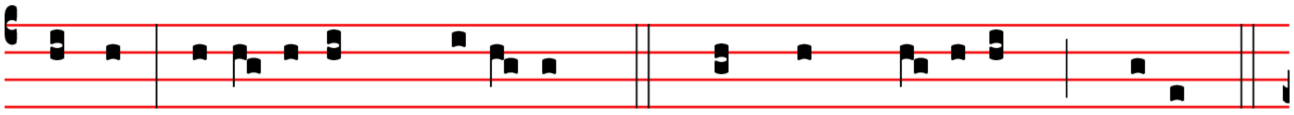




sancta confi-té-tur Ecclé-si- a: 13. Pa-trem imménsæ ma-jestá- tis, 14.



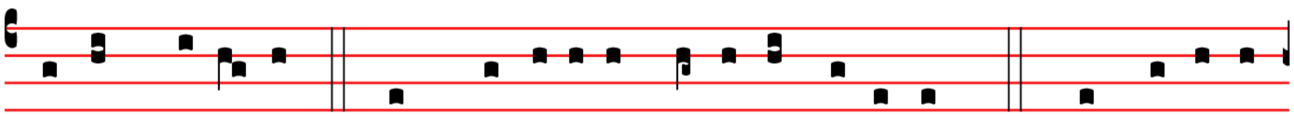
Vene-rándum tu- um ve-rum et ú-ni-cum Fí- li- um, 15. Sanctum



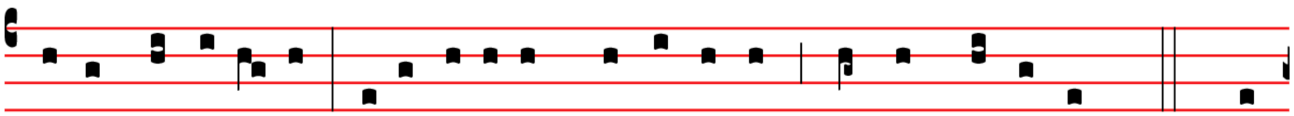
quoque pa-rácli-tum Spí- ri- tum. 16. Tu Rex gló-ri- æ, Christe. 17.

Ici on s'incline, pour vénérer l'Incarnation :

Tu Patris sempi-térnus es Fí-li- us. 18. Tu, ad li-be-rándum suscep-



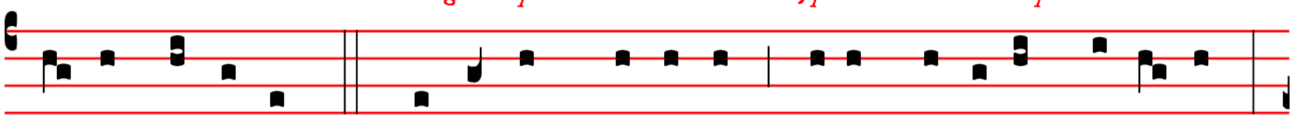
tú-rus hómi-nem, non ho-ru- ísti Vírgi-nis ú-te-rum. 19. Tu de-vícto



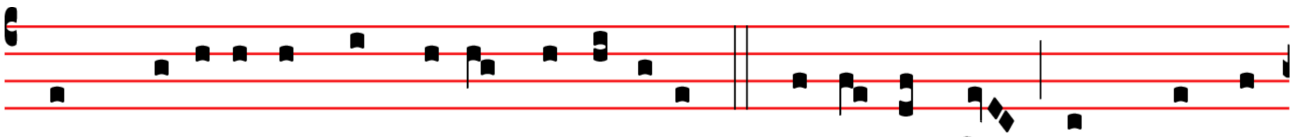
mortis a-cú-le- o, ape-ru- ísti cre-dénti-bus regna cæ-ló-rum. 20. Tu

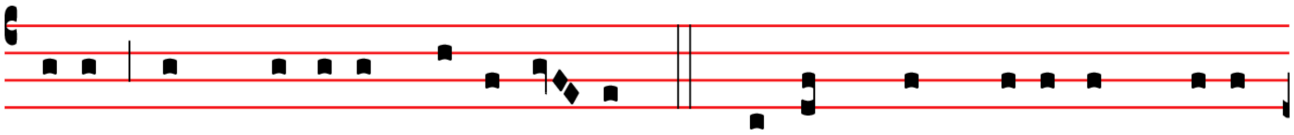
ad déxte-ram De- i se-des in gló-ri- a Patris. 21. Judex cré-de-ris

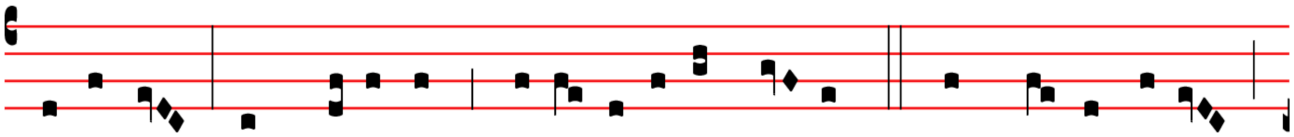
On se met à genoux pendant le chant de ce verset, pour vénérer la Rédemption :

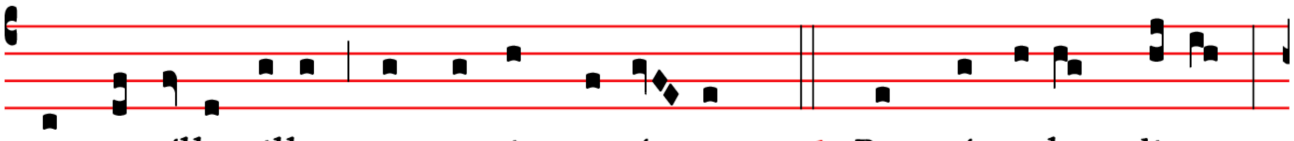


es-se ventú-rus. 22. Te ergo quæ-sumus, tu- is fámu-lis súbve-ni,

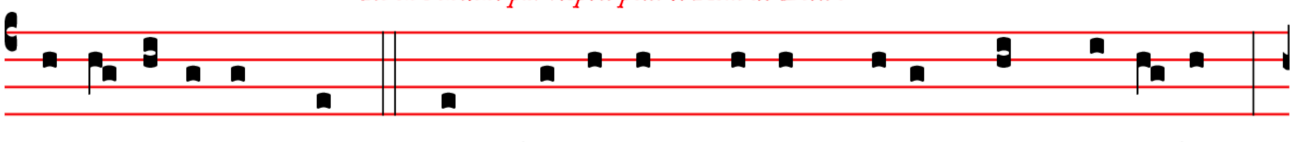


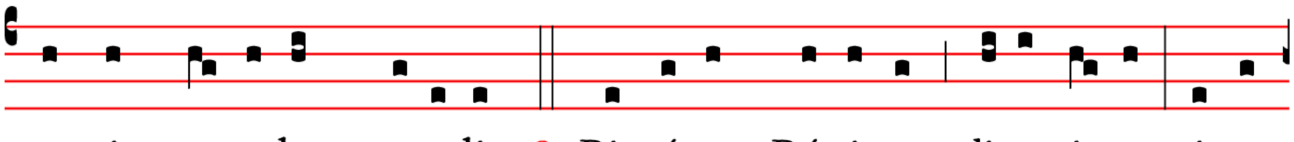


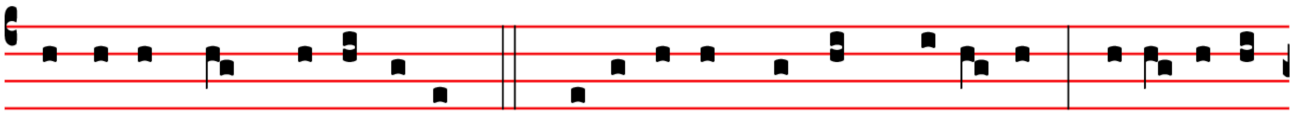


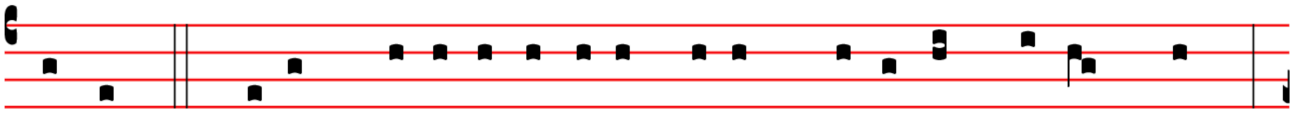


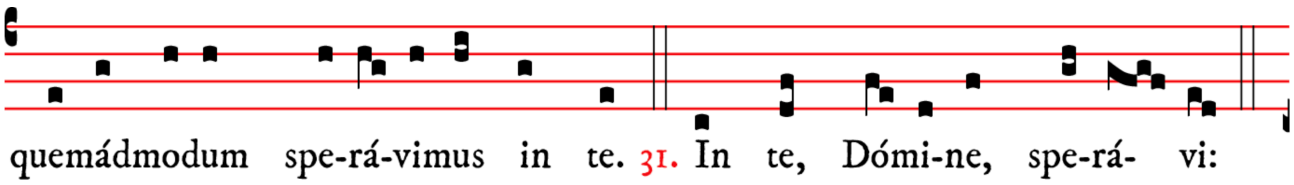
Ici on s'incline par respect pour le Nom de Dieu :

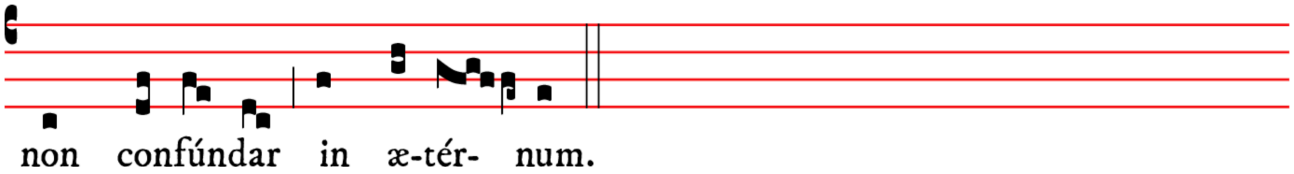












C'est vous, Dieu, que nous louons, c'est vous, Seigneur, que nous confessons.

C'est vous, Père éternel, que toute la terre vénère.

C'est vous que tous les Anges, c'est vous que les cieux & toutes les puissances,

C'est vous que les Chérubins & Séraphins, d'une voix incessante proclament :

Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu des Armées.

Ciel & terre sont pleins de la majesté de votre gloire.

C'est vous que le glorieux chœur des Apôtres,

C'est vous que la vénérable multitude des Prophètes,

C'est vous que l'éclatante armée des Martyrs loue,

C'est vous que par toute la terre la sainte Eglise confesse :

Père d'immense majesté,

Vénérant votre véritable & unique Fils,

& le Saint-Esprit Paraclet.

C'est vous le roi de gloire, Christ.

C'est vous le Fils éternel du Père.

C'est vous qui pour libérer & assumer l'homme, n'avez pas dédaigné le sein de la Vierge.

C'est vous qui, brisant l'aiguillon de la mort, avez ouvert aux croyants le Règne des cieux.

C'est vous qui trônez à la dextre de Dieu dans la gloire du Père.

Nous croyons que vous êtes le juge qui doit venir.

Aussi nous vous prions d'assister vos serviteurs que vous avez rachetés de votre précieux sang.

Comptez-nous avec vos saints dans la gloire éternelle.

Sauvez votre peuple, Seigneur, & bénissez votre héritage.

Et conduisez-les & élèvez-les jusque dans l'éternité.

Chaque jour nous vous bénirons,

& nous louerons votre nom dans les siècles des siècles.

Daignez, Seigneur, en ce jour, nous garder sans péchés.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Que votre miséricorde, Seigneur, soit sur nous, selon l'espérance que nous avons mise en vous.

En vous, Seigneur, j'ai espéré, je ne serai point confondu à jamais.

Après le Te Deum, le celebrant chante les versets et l'oraison suivants :

℣. Benedicámus Patrem, & Fílium, cum Sancto **Spí**-*ritu*.

℟. **Laudémus, et superexaltémus eum in sæ**-***cula*.**

℣. Benedíctus es, Dómine, in firmaménto **cœ**-*li*.

℟. **Et laudábilis & gloriósus et superexaltátus in sæ**-***cula*.**

℣. Dómine, exáudi oratiónem **me**-*am*.

℟. **Et clamor meus ad te vé**-***niat*.**

℣. Dóminus vobís-*cum*.

℟. **Et cum Spíritu tu**-***o*.**

Orémus.

Deus, cujus misericórdiæ non est númerus, & bonitátis infínitus est the-**sáu**-rus, † piíssimæ Majestáti tuæ pro colátis donis grátias ágimus, tuam semper cleméntiam e-xo-**rán**-tes ; * ut, qui peténtibus postuláta concédis, eósdem non déserens, ad præmia futúra dispónas. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. **Amen.**

℣. Bénissons le Père, & le Fils, avec le Saint-Esprit.

℟. Louons-le, & exaltons-le dans les siècles.

℣. Vous êtes béni, Seigneur, au firmament du ciel.

℟. Et digne de louange, de gloire & d'exaltation dans les siècles.

℣. Seigneur, exaucez ma prière.

R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

Prions.

Dieu, dont la miséricorde est infinie et la bonté inépuisable, nous rendons grâce à votre divine majesté pour les biens que nous avons reçus, & nous conjurons votre bonté de ne point abandonner ceux dont vous exaucez ici-bas les prières, mais de les préparer à recevoir les récompenses éternelles. Par le Christ notre Seigneur.

℟. Amen.

PROCESSION DE SORTIE

O vous qui sur terre n'aspirez qu'au ciel – texte traditionnel

1. O vous qui sur terre
N'aspirez qu'au ciel,
Chantez d'une Mère
Le nom immortel !

2. Bénissez, ô Mère,
Vos pieux enfants ;
Avec leur prière
Recevez leurs chants.

℟. **Laudáte, laudáte, laudáte Maríam *(bis)*.**

3. O brillante étoile,
Bel astre des mers,
Guidez notre voile
Sur les flots amers.

4. Nous voulons, sur terre,
Jusqu'aux derniers jours,
Vous aimer, vous plaire,
Vous chanter toujours !

P. Marcus ab Aviano Missionarius Apostolicus Ordinis Minorum
S. Francisci Capuccinorum Provinciæ Venetiarum.

In templis, claustrisque, viis, castris, et in aulis
Effulsit pietas, MARCE AVIANE, tua.